

專題論述《悲華經》的文學性解讀初探 佛法VS文學

一、佛經與文學的關係

印度文學，自最古老的吠陀經開始，向兩方面發展，一方面是宗教論理的建立，以及哲學思想的長成，這方面的發展，形成了印度哲學，從奧義書到六派哲學；而另一方面的發展，則是神話，它有著比希臘文化更豐富的收穫，就是兩部偉大的史詩「摩柯婆羅多（Mahabharata）」、「羅摩耶那（Ramayana）」以及無數的「富蘭那（Puranas）」。這些主要是指正統的婆羅門文化，而佛教發源於印度，其教主釋迦牟尼佛，出生、傳法以及涅槃都在印度，所以佛教經典，以及佛經的撰寫方式，自然而然而受到上述兩股發展力量的影響，而形成了一種兼具義理及說故事的宣揚佛教特色。

二、《悲華經》簡介

《悲華經》，係以世尊過去生中，生為寶海梵志的本生故事為核心，用宏大的結構和細緻的描述，將許多佛菩薩的本生故事組織起來，藉以凸顯世尊過去生中誓願穢土成佛、名為大悲菩薩的一番佛教經典。全經旨在讚歎釋迦如來於穢土成佛及闡揚其大悲精神，經文同時舉出阿彌陀佛為首之諸佛、菩薩的淨土成佛，以及諸佛菩薩的本生、本願行誼。經題名「悲華」，即是「慈悲的白蓮華」之意，係指釋迦牟尼佛其人。

《悲華經》自古以來有四種中文傳譯本：1.《閉居經》一卷，由西晉·竺法護翻譯，為《悲華經》之本本異譯；2.《大乘悲分陀利經》八卷，譯者不明，古來稱為秦（A.D.384—417）譯本，今有八卷三十品，較曇無讖所譯的《悲華經》更簡潔，也早譯了二、三十年，與梵本、藏譯本較為一致；3.《悲華經》十卷，北涼·道璽（道璽為西河王沮渠氏）所譯，今已不復存在；4.《悲華經》十卷六品，玄始八年（A.D.419）為北涼·曇無讖所譯。

《悲華經》有四種漢譯本的說法，主要是根據《開元釋教錄》。此經錄以西晉竺法護譯《閉居經》一卷為初出，以《大乘悲分陀利經》為秦時失譯，是第二出，又說北梁道璽有《悲華經》十卷之譯，為第三出，而曇無讖譯《悲華經》為第四出。《大周刊定眾經目錄》卷第三也有同樣的說法。

最早收錄《悲華經》的經錄，是梁·僧祐的《出三藏記集》。其卷第二，曇無讖條記載：「《悲華經》十卷。別錄或云龔上出。玄始八年十二月(三本)。」可知上揭十卷本的《悲華經》是北涼玄始八年曇無讖為西河王蒙遜所譯。《出三藏記集》卷第二只舉出《悲華經》一部十卷，而未列出八卷本的《大乘悲分陀利經》。據此可知，僧祐當時並不知道有此八卷本的《大乘悲分陀利經》存在。

《出三藏記集》卷第二在《悲華經》下的細註中揭出「別錄或云龔上出」一說。若是如此，則八卷本《悲華經》或許可認為即是東晉道璽之譯。唐·智昇《開元釋教錄》對《大乘悲分陀利經》以為秦失譯，另外又說道璽有《悲華經》十卷之譯，但對此卻無法提出證明。

《開元釋教錄》以竺法護譯的殘本《閉居經》一卷為《悲華經》的異譯。關於這一點，學者的意見不一致。《出三藏記集》卷第四〈失譯雜經錄〉，以及《法經錄》第四〈小乘別生經〉揭出《閉居經》一卷，並在其下注說：「生經抄出」。據此可知《閉居經》是從別的經典抄出而成的。

《開元釋教錄》依據《歷代三寶記》第六竺法護譯經條，揭出《閉居經》十卷及一卷二部，並以一卷本為生經的別出，十卷本為《悲華經》的異譯，其根據頗有可疑之處，因為如以為在《悲華經》中有一位無諍念王，其梵名Aranemi 和有閑居之義的梵語Aranya（阿蘭若），在語音上類似，就論定《閉居經》為《悲華經》的同本異譯，這可說是非常危險的。

總之，根據《開元釋教錄》，《悲華經》有四種漢譯本，現存的則只有兩種：即曇無讖所譯之《悲華經》和譯者不詳的《大乘悲分陀利經》。

三、文學性解讀

《悲華經》的表達方式是文學性的：也就是用敘事的方式和手法，呈現佛教裡面的人物、內涵、修行或義理。其作為主軸的是敘事，也就是透過敘事帶出主題：如人物之間的關係、或人的前世、今生、到來生、或修行上前後的相承，或在法門上的精進……等等。《悲華經》承襲了印度文學的大故事包小故事的特色，主體是佛本生故事，藉由故事來闡揚釋迦牟尼佛在穢土成佛的大悲精神；說明釋尊因位中所作之種種難行、苦行、乃至出家、成道、轉法輪、入涅槃等，皆基於往昔所發之本願。《悲華經》真是如史詩般的波瀾壯闊，由劇場式的法會開出序幕，劇情不斷地高潮迭起，而佛法義理就在這層層轉進的故事內容中順勢而出，這實為此經敘事手法極為高妙之處。

若以文學的角度來看《悲華經》，即是將《悲華經》視為一文本（text），底下試從「空間場景」、「人物」

和「故事情節」等三個層面來分析《悲華經》的文學特質，探討它所展現出的特殊文學形式。

（一）空間場景

古印度人對於時間與空間，有自己的獨特的看法。時間觀念和現代天文學中的時間觀念頗為相似，表現這種時間觀念的語言叫做「劫」。佛教吸收了這個「劫」的時間概念，而對於空間觀，可說是更加宏大；說任何世界都有成、住、壞、空四個階段，地水火風之災依次來襲，每階段中有一個大劫，若干小劫，換算成現在的時間，每小劫大致相當於兩千多萬年。

他們認為在人類居住的世界之上，還有夜摩天、化樂天等世界。在佛教中，天分為欲界、色界和無色界；每界中又分若干層。比如色界分為十八層，我們所在的是欲界。佛教有「界為方位，世為遞流」一說，而佛經中表達的傳統宇宙觀念，須彌山仍為天地的正中央。

印度的時空觀，是如何巧妙地運用於此文本（text）中？諸佛菩薩們如何在交錯的時間與空間中，突破種種限制而能夠互通有無？

《悲華經》不斷強調：十方如恆河沙等諸世界中，在在處處諸佛世尊現在說法，有無數的佛國在轉法輪。佛教的宇宙觀本是打破一切時空的限制，各佛國間是可互通有無的，諸佛、菩薩們能夠不受空間時間限制，宇宙、世界任意遨遊。這種宗教性的時空思維，在某種意義上提供了對世界的特殊感覺，提供了一個具有陌生感的另一個想像框架。《悲華經》常常同時呈現的是兩個空間的同時敘述，此方、他方；淨土、穢土，使得此經文具有同時性又極具對比性。

《悲華經》一開始的場景如同劇幕式。用層層鋪敘的方式，由近而遠、描繪出猶如一場戲劇的開演。首先由一個法會開出序幕，以佛陀為中心；然後六萬兩千皆是已心得解脫、慧得解脫的阿羅漢；接著出場的是彌勒菩薩為上首的菩薩摩訶薩，四百四十萬人，再來是天王們的出場，包括大梵天王與無量百千諸梵天子們等等，所以此時的釋迦牟尼佛是被弟子和菩薩等菩提眷屬所層層疊疊圍繞著。而這一層一層地寫來，彷彿有一臺攝影機，逐次帶出與會的大眾。畫面由近而遠鋪展開來後，鏡頭又再回到說法的釋尊上。戲劇性的表現可使一個接著一個出現的場景，宛如發生在眼前，匯集到當前這一時刻——佛說《悲華經》的法會上。

當副線的情節不斷的充實、擴展，會不會無法回到主線？釋尊在口述這段本生故事時，藉由不斷出現的「善男子！」此提調語，回到原來釋尊在王舍城耆闍崛山的《悲華經》法會上，也就是回到了主線，而法會的現場，釋尊正被層層的菩提眷屬圍繞著呢！最後經文以：「佛說是經已，疾疫菩薩、諸天、大眾、乾闥婆等，人及非人，皆大歡喜，頭面作禮，退坐而去。」結束了此土、他方空間場景互映交涉的說法現場。

（二）人物

在《悲華經》十卷六品中，《諸菩薩本授記品》佔了五卷，幾乎是二分之一，所以諸菩薩的本願與授記，是此經的重點。

《悲華經》是大正藏本緣部，本屬佛本生故事系統，其人物不但眾多，可說非常龐雜。如前所述，《悲華經》的主題在於讚嘆釋迦如來於穢土成佛，高揚如來的大悲，本經將此穢土成佛與阿彌陀佛等諸佛，以及菩薩的淨土成佛作比對，陳述他們的本生故事及本願，故為一部頗富特色的經典。

經文將人物分作兩大類，由阿彌陀佛所領軍的菩薩們發願於淨土成佛；和釋迦牟尼佛所領導發願於穢土成佛。他們可作對比組、也可作為對照組，兩組人物之間有相同之處，也各有屬於自己的獨特之處。

《悲華經》〈諸菩薩本授記品〉中記載許多菩薩發願的經文，可說是願文的大集合；全經內容以釋迦和彌陀的本生該為主軸，旁涉及觀音、大勢至、文殊、普賢、阿閼等菩薩的本願。透過諸願文的比對中，可以看出《悲華經》與其他經典之間，顯有互相交涉的痕跡。

（三）故事情節

大悲比丘（寶海梵志）以本願啟，展開以救度五濁惡世眾生的歷劫修鍊。眾生是受業力輪迴，而菩薩是以「本願」再來，在《檀波羅蜜品》中，有八個大悲菩薩乘願再來穢土的故事，但不論菩薩的身份為何，他一生都沒忘過當行種種波羅蜜，饒益有情。我們可以欣賞到修行高深、又充滿悲心的菩薩們，如何運用佛法，來度化五濁惡世的愚劣眾生；首先，將菩薩在《大正藏》裏的身分、出處列表如下：

轉生	身分	出生處	大正藏出處
一	旃陀羅	歡喜世界	T03.no.157.p.223c4-p.224b8。

二	旃陀羅	歡喜世界	T03.no.157.p.224b8-p.224c2。
三	轉輪聖王	無垢須彌	T03.no.157.p.224c2-p.226b28。
四	轉輪聖王	日月電	T03.no.157.p.226b29-p.227a24。
五	婆羅門	網	T03.no.157.p.227a26-p.22716。
六	轉輪聖王	選擇諸惡	T03.no.157.p.227c25-p.228c22。
七	大龍王	閻浮提	T03.no.157.p.228c23-p.229a17。
八	釋提桓因	珊瑚池	T03.no.157.p.229a18-p.229c2。

這八則故事，有類似的情節模式，即敘述的重點，在於強調大悲菩薩投生的世界、身份及其所建立的事功，更強調的是，捨身布施的大悲特質；觀其捨身由六根至全身，並及於一切眷屬財寶，皆可布施。不但救度人民的饑荒、危難及病苦；亦教導人民修習善業，乃至五神通。

四、文化意涵

近代的結構主義主張，文學作品不能獨立來看，必須把它放在整體文化系統中來看，因為故事之所以形成，一定是具有文化賴以存在的重要意義；所以，這裡也企圖從《悲華經》的大悲菩薩本生故事中，整理出他們所代表的印度文化中特殊而深層的意涵。

（一）「苦行」在印度的意義

一般人看到的總是苦行者肉體的痛楚，卻忽略其所帶來精神上的喜樂，而透過身體的苦行，達到精神上的解脫，這是印度文化特有的一面，世界文明也是少見的。雖然釋迦牟尼佛在菩提樹下悟道後，強調中道，並不主張極端的苦行，但從這些「極端布施」的本生故事中，卻仍保留了印度文化「苦行」的一面。《悲華經》中常有此句：大悲菩薩所受之苦未嘗有也！看到眾生離苦，或許也可說他所體會之樂也是未嘗有也！

（二）森林修行擴展了民族的視野：

如上述第四和第七則故事中，大悲菩薩不但關心閻浮提的眾生，也關切三千大千世界有佛、無佛的眾生，希望他們都富有。從這些可以看出印度人對天地、對宇宙的世界觀特別地廣大。這可歸功於印度的森林哲學。

由於首陀羅並無修行權，其餘三種種姓的修行四階段為：（1）學生生活的梵行期；（2）結婚生子的家居期；（3）年老出家的林棲期；（4）沙門乞食的雲遊期。原來印度婆羅門僧侶四階段的修行就著重於森林的靜修。後來四階段的修行推廣到社會上，森林修行也就普遍流行起來了。因此印度各階層的學者，都走向涼爽清靜的山林中修道，他們能用冷靜的頭腦來思考，對事物做精密的分析，而對生理和心理上都有嚴格的修鍊。

佛教的發源地是印度，佛經的思想和撰寫方式一定會受到印度文化很大的影響。印度位於南亞，氣候苦熱，印度修道者為使頭腦清醒，都入山林中靜修，可以說印度文化是孕育於山林之中，而其宗教、文學與哲學都深受影響。婆羅門教的修道者，有森林書的撰寫，其中最有名的奧義書，就是森林書的最後部分。而釋迦的雪山靜坐，苦修六年，最後在菩提樹下成道，更是眾所皆知之事。近代文學泰斗泰戈爾的森林哲學，尤為舉世所推重。

就是因為經常居住於森林中，所以他們對宇宙推算的結果，空間之大，有三三千大千世界的存在；時間之久，有劫的變遷，此和現代科學的研究結果相合；而且他們強調天地萬物，是會互相影響的，所以更應該相互慈愛。

（三）民族所特有的悲天憫人胸懷

或許是因為長期在森林中修行，森林中有許多的動物，修行者必須和他們和平共處，所以連他們鍛鍊身體的瑜伽術，也因為長期在森林中，而觀察各種動物的姿態，發展出很多有關動物的瑜伽動作，例如貓式、眼鏡蛇式……等等。印度文化深愛著「自然萬物」，甚至發展出仁愛和平的犧牲精神：仁愛為和平之本，而要貫徹仁愛的宗旨，以實踐和平，就免不了自我犧牲。出於仁心，便犧牲自己以求取和平的寓言，所以在印度古代的文學和經典中，到處發揮著仁愛和平的精神。無限的博愛展開在所有的生物之上，一切萬物和人類都一樣，都是需要被愛護、都值得被尊重的，而捨己救人的犧牲精神，表現於佛教的文學中，最為強烈。

原本生存就不是一件容易的事，天地萬物皆有靈氣，不只是為人類所生、所用，不但人類要平等，天地間一切眾生都應該平等。多少的動物用生命布施給人類，但很多本生故事，則是用肉身反哺了動物。從這許多不可思議的布施故事，提供我們另一個思考方向：人類不該高尚在上自比為「萬物之靈」，而其實，人類應與其他一切生命平等。

所以，印度本身對動物有超乎其他文化所特有的感情，佛陀更是把布施的精神發揮到了極致。並且提出一個質疑：動物將生命奉獻給了人類，人類是否願將「肉身」布施給動物？有此反思的力量，我們再來看這些本生故事，才會瞭解故事後面所具備的文化深層意義。

本文作者趙梅軒小姐，係華梵大學東方人文思想研究所碩士，曾擔任台北市佛教青年會副執行長。



國內郵資已付
台北郵局特准掛號
台灣字第3019號

雜誌

中華郵政台北誌第678號執照登載為雜誌

贈閱

【無法投遞請惠予退回】

根據中華民國89年5月通過「安寧緩和醫療條例」第八條：「醫師為末期病人實施安寧緩和醫療時，應將治療方針告訴病人或其家屬。但病人有明確意思表示欲知病情時，應予告知。」

按照過去的醫療習慣，只要告訴家屬就不違法，不管病人知不知道，因為法律規定是「告訴病人或其家屬」，這就是為何病人知道病情的權利多年來一直被剝奪。

當家屬要求醫師不可以告知病人病情時，醫師並不想強出頭來幫病人爭取知道病情的權利，可是這麼一來，病人的自主權就不可能被尊重，因為不知道病情的病人如何能夠有自主權呢？於是這樣的醫師都違反了醫療倫理四大原則的第一條「尊重自主」原則。

其實「病情告知」可分為主動告知與被動告知：主動告知是醫護人員尊重病人知的權利；被動告知則是因應病人詢問，基於醫療之誠信原則而告知。

所以「安寧緩和醫療條例」第八條後半段的但書：「但病人有明確意思表示欲知病情時，應予告知。」其實只保障了被動告知，因此只要病人不提出要求，醫師就可以不用告知病情。那就更不用說可以強迫醫師主動告知了，而原本希望透過法律保障病人知道病情的權利的美意也打了很大的折扣。

在臺灣的醫療體系中，病人通常是沒有明確意思表示欲知病情的，就算有，也常常是被阻擋或隱瞞，甚至被家屬聯合醫護人員來欺騙病人。我個人認為：這條應該用負面表列法，也就是：「當病人有明確意思表示不

觀音菩薩成道紀念法會

一、緣起：觀世音菩薩大慈大悲，救度眾生，與娑婆世界的眾生因緣極深，相傳其久遠前，早已成佛，號正法明如來，依於本誓，現大悲菩薩，倒駕慈航：中國佛教，將農曆六月十九日訂為觀音成道日，本講堂為效法觀音大士救世之大慈大悲精神，特此舉辦紀念法會。

二、時間：七月三十日〈星期五〉
三、地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號三樓
四、內容：誦普門品、拜願、佛前大供、開示
五、報名：即日起洽台北靈山講堂報名
六、電話：（02）23613015、6

271期禪坐健身班 開始招生了

歡迎參加台北靈山講堂舉辦的「禪坐健身班」教學！

透過禪坐，您可以更接近自己、更認識自己；知道如何運用智慧來抒解生活的壓力以及解決生命所遭遇的問題；而配合氣功的教學，使您學會如何舒適筋脈，健全體魄，達到動靜皆宜，生活充滿喜悅與自在的人生。

一、時間：99年7月1日起 每週四晚上7：00～9：00（為期二個月）
二、地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號三樓
三、內容：佛教禪坐與氣功健身教學。
四、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段二十一號七樓
五、電話：2361-3015、6
六、注意事項：報名請攜帶相片兩張。

2010靈山青少年佛學樂活營

一、主辦單位：靈山文教基金會
二、活動目的：協助國中青少年從課業壓力中，擴大生命視野，培養正確人生價值觀，找出一條樂活之道。
三、活動日期：2010/07/10（六）～2010/07/11（日）二天
四、活動地點：台北靈山講堂（台北市忠孝西路一段21號3樓）
五、活動內容：以講師演講、影片欣賞、討論座談、心得分享等多種型態進行，探討人際關係、環保生態、生命教育、學習方法、健康舒壓等主題，擴大生命視野，達到心靈靈活目的。
六、參加對象：暑假後升國一、二、三年級的少年，共25名（額滿截止）。
七、報到時間：2010/07/10（六）上午7:30，台北靈山講堂。
八、交通資訊：公車站牌「台北車站」、捷運台北車站3號或7號出口

為何不願意告訴病人病情？

■ 許禮安

本文作者許禮安醫師，畢業於高雄醫學院醫學系及東華大學族群關係與文化研究所社會科學碩士班，目前任職衛生署屏東醫院家醫科主治醫師及擔任高雄市張啟華文化藝術基金會執行長。

欲知病情時，可以不告知」，這樣才能真正尊重病人知的權利。

其實想要修改條例根本就緩不濟急，更何況「安寧緩和醫療條例」公告施行到今年已屆滿十年，可是醫療體系的舊習難改，社會觀念的認知沒變，一直都用著積習難改的態度來對待病人。

我現在經常去醫療院所與醫護學校演講，還是不斷聽到醫護人員與醫護學生有類似的疑惑：「如果病人私下透露要了解病情，可是家屬堅持不可以告知病人，那我們應該怎麼辦？」

我到許多社會團體機構演講或接聽安寧諮詢專線時，還是不斷聽到社會大眾在病人還清醒時卻有類似的觀念：「因為病人年紀太大或教育程度太低，怕他（

她）會受不了打擊或做出錯誤的決定，所以我們子女都決定不要告訴他（她）！」

我經常在想這件事情的核心概念，也就是回到事情的根本，那就是：請問是誰在痛苦？請問是誰會死亡？當然是病人啊！請問醫護人員可不可以代替病人忍受痛苦？請問家屬可不可以代替病人死亡？當然不可能！那為何我們都自認為可以代替病人做決定呢？在我的觀念裡面，除非你願意代替病人承受痛苦並且代替病人去死，不然根本不夠資格代替病人做決定！

過去數十年來犯下的錯誤，不代表以後還可以繼續這樣錯下去，過去老師和學長學姊教導我們的事情不代表以後永遠都是對的。醫學系的學生可能都聽老師說過：「醫學系七年裡面所學的東西到畢業時有一半會是錯的，問題是老師在教的時候還不知道哪些東西將來會變成是錯的！」

「安寧緩和醫療條例」已經施行十年了，醫護人員還停留在錯誤的觀念裡面繼續犯錯，不願意去勸說家屬一起來維護病人的自主權，反而是滿足家屬決定權或是滿足自己免於被告的恐懼，社會大眾在身為家屬時還繼續堅持錯誤的認知和做法，自以為是為了病人著想，可是等到有朝一日自己變成病人時，還有誰會來保障我們知道病情的權利呢？

我相信在不久的將來，一定會有醫師因為配合家屬要求不告訴病人病情而被控告，可能會有像我這樣熟知條例的人會說：「根據安寧緩和醫療條例第八條，你不告訴我病情，我就告你！」

主壇法師：上淨下行人

— 法會時間 —

（一）99年8月21日（週六）晚上七：〇〇至九：〇〇（引魂、安位）

（二）99年8月22日（週日）上午九：三〇至晚上八：三〇

二、法會地點：靈山禪林寺 台北縣石碇鄉永定村藤寮坑二號

三、法會內容：誦地藏經、佛前大供消災、超薦、點燈、授幽冥戒、施放蒙山（接受普眾供伙）

四、報名時間：即日起至8月20日止（電話、通訊、傳真、劃撥或親臨皆可）；若逾期，請以電話或傳真連絡

五、報名地點：台北靈山講堂 台北市忠孝西路一段21號7樓

六、報名電話：（02）23613015、6

七、傳真：（02）23614104、9

八、劃撥帳號：19726167號 帳戶：靈山禪林寺

九、劃撥通：請堂備有專車，上午八點於天成飯店前集合，敬請預先登記，以便安排車輛接送，準時發車，逾時不候。

歡迎踴躍報名參加！

孟蘭盆大法會通啟

《靈山講座》

「豐富生命・分享人生」系列講座（續講中）

日期	講題	主講人	主講人介紹
99.7.2	建構內修外弘的理想世界	行圓法師	台北靈山講堂當家師
99.7.9	念力可以改變未來	天詠法師	宗教師

一、時間：周五晚上七時至九時
二、地點：台北市忠孝西路一段21號3樓 台北靈山講堂
三、電話：(02)2361-3015、6 電子信箱:lingshan311@gmail.com
四、主辦：台北靈山講堂
五、費用：一切免費，歡迎參加；座位有限，請及早報名

